

TRANSFORMING THE REGION ONE CONVERSATION AT A TIME – INSPIRING YOUTH CULTURAL COOPERATION

Project presentation

Team members: Ivona Djurić SRB / Mustafa Stupac BiH / Kristian Korovesi ALB

Mentor: Genci Fuga ALB



Supported by



- A linguistic-visual-musical experiment where is Rabindranath Tagore's poem „I long to speak“, from the book *The Gardener*, is spoken in three languages (Serbian, Bosnian and Albanian) and evoked by visual, animated elements, and music composed for that purpose. The aim of the project is to explore how it is possible to convey the meaning and emotion that poetry carries with image, intonation and music. Visual elements would be abstract forms inspired by typography, and the projection is without subtitles.

SERBIAN

- Чезнем да ти кажем

Чезнем да ти кажем
најдубље речи које ти имам
рећи;
Али се не усуђујем,
страхујући да би ми се
могла насмејати.
Зато се смејем сам себи
и одајем тајну своју у шали.
Олако узимам бол свој,
страхујући да би ти то могла
учинити.

Чезнам да ти кажем
Најверније речи које ти
имам рећи;
Али се не усуђујем,
страхујући да би могла
посумњати у њих.
Зато их облачим у неистину,
и говорим супротно ономе
што мислим.
Остављам бол свој да
изгледа глуп,
страхујући да би ти то могла
учинити.

Чезнем да употребим
Најдрагоцјеније речи што
имам за те;
Али се не усуђујем,
страхујући да ми се неће
вратити истом мером.
Зато ти дајем ружна
имена
и хвалим се својом
суровошћу.
Задајем ти бол, бојећи се
да нећеш никада сазнати
шта је бол.

Чезнем да седим мирно
поред тебе;
Али се не усуђујем,
јер би ми иначе срце
искочило на уста.
Зато брбљам и ћаскам
олако,
и затрпавам своје срце
речима.
Грубо узимам свој бол,
страхујући да би ти то
могла учинити.

Чезнем да те оставим заувек;
Али се не усуђујем,
страхујући да би могла открити мој
кукавичлук.
Зато поносито дижем главу
и долазим весео у твоје друштво.
Непрекидне стреле из твојих очију
чине да је бол вечито свеж.

BOSNIAN

- Чезнем да ти кажем

Чезнем да ти кажем
најдубље ријечи које ти имам
рећи;
Али се не усуђујем,
страхујући да би ми се могла
насмјати.
Зато се смијем сам себи
и одајем тајну своју у шали.
Олако узимам бол свој,
страхујући да би ти то могла
учинити.

Чезнам да ти кажем
највјерније ријечи које ти
имам рећи;
Али се не усуђујем,
страхујући да би могла
посумњати у њих.
Зато их облачим у неистину,
и говорим супротно ономе
што мислим.
Остављам бол свој да изгледа
глуп,
страхујући да би ти то могла
учинити.

Чезнем да употријебим
најдрагоцјеније ријечи што имам за
те;
Али се не усуђујем,
страхујући да ми се неће вратити
истом мјером.
Зато ти дајем ружна имена
и хвалим се својом суровошћу.
Задајем ти бол, бојећи се
да нећеш никада сазнати шта је
бол.

Чезнем да сједим мирно поред
тебе;
Али се не усуђујем,
јер би ми иначе срце искочило на
уста.
Зато брбљам и ћаскам олако,
и затрпавам своје срце ријечима.
Грубо узимам свој бол,
страхујући да би ти то могла
учинити.

Чезнем да те оставим заувјек.

Али се не усуђујем,
страхујући да би могла открити
мој кукавичлук.
Зато поносито дижем главу
и долазим весео у твоје друштво.
Непрекидне стријеле из твојих
очију
чине да је бол вјечито свјеж.

ALBANIAN

- Kam dëshirë të flas

Kam dëshirë të flas fjalët më të thella që duhet të t'i them; por unë nuk guxoj, nga frika se mos do qeshësh.

Kjo është arsyeja pse unë qesh me veten time dhe copëtoj sekretin tim me shaka.

Unë krijoj dritë nga dhimbja ime, në frikë se mos e bëni dhe ju kështu.

Kam dëshirë t'ju them fjalët më të vërteta që duhet t'ju them; por unë nuk guxoj, në frikë se nuk do t'i besonit.

Prandaj i fsheh ato në të pavërteta, duke thënë të kundërtën e çfare dua të them.

E bëj dhimbjen time të duket absurde, në frikë se edhe ti bën kështu.

Kam dëshirë të rri i heshtur pranë teje; por nuk guxoj të mos më vijë zemra në buzët e mia.

Prandaj bëj kot dhe flas shumë lehtë dhe fsheh zemrën time pas fjalëve.

Unë e trajtoj vrazhdë dhimbjen time, nga frika se dhe ti bën kështu.

Kam dëshirë të largohem nga ana jote; por nuk guxoj, nga frika se frika ime do njihet nga ju.

Kjo është arsyeja pse unë mbaj kokën lart dhe hyj pa kujdes në pranin tuaj. Shtytjet e vazhdueshme nga sytë e tu mbajnë dhimbjen time të freskët për gjithnjë.

SERBIAN



BOSNIAN

ALBANIAN



VISUAL REFERENCE

- https://www.youtube.com/watch?v=grl4dL6jh3A&list=RDgrl4dL6jh3A&start_radio=1